



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА  
Број: 404-02-62/2015-02  
Београд  
Немањина 24

## **ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГЕ**

### **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

#### **ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

#### **ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**редни број МВ/04/15**

јун 2015.

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/13 и 103/13), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 404-02-62/2015-02/1 од 10.06.2015. године и Решења о именовању службеника за јавне набавке за спровођење поступка јавне набавке број 404-02-62/2015-02/2 од 10.06.2015. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**у поступку јавне набавке мале вредности  
за јавну набавку услуга – услуге превођења  
редни број јавне набавке МВ/04/15**

Конкурсна документација садржи:

1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ.....	3
2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ.....	3
3. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА .....	4
4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА .....	5
5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ .....	11
6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ .....	20
7. МОДЕЛ УГОВОРА .....	27
8. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ.....	31
9. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ.....	32

## **1. ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

### **1.1 Подаци о наручиоцу**

Наручилац: МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ, НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ  
РАЗВОЈА

Адреса: Београд, Немањина 22-26

Интернет страница: [www.mpn.gov.rs](http://www.mpn.gov.rs)

### **1.2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **1.3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број МВ/04/15 су услуге – услуге превођења, назив и ознака из ОРН: 79530000 - Услуге превођења текста, 79540000 - Услуге усменог превођења.

Понуђене услуге морају у целини да одговарају захтевима из конкурсне документације.

### **1.4. Циљ поступка**

Поступак јавне набавке спроводи се ради закључења уговора о јавној набавци.

### **1.5. Контакт**

Е – mail: [javnenabavke@mpn.gov.rs](mailto:javnenabavke@mpn.gov.rs)

## **2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

### **2.1. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број МВ/04/15 су услуге – услуге превођења.

Назив и ознака из ОРН: 79530000 - Услуге превођења текста, 79540000 - Услуге усменог превођења.

### **2.2. Партије**

Набавка није обликована по партијама.

### 3. ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења писаног текста са европских и неевропских језика (детаљно наведени у Обрасцу понуде) на српски језик, лектуру преведеног текста, прекуцавање лектурисаног преведеног текста, оверу од стране судског тумача, као и услуге усменог симултаног и консекутивног (европски и неевропски језици).

У материјалу за превод преовлађују правни прописи које доносе органи Европске уније, као и правни прописи домаћег законодавства из области просвете, науке и технолошког развоја.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму. Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца. Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којог је извршена конверзија.

У току рада, понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE iEUR-lex.

Писане ~~оверне~~ преводе понуђач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и на CD-у. У осталим случајевима, Извршиоц је обавезан да превод достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит налог Наручиоца. Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат. Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог.

Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач:

\_\_\_\_\_

#### **4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

##### **4.1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

4.1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);
- 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији(чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и којом гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава којом се доказује испуњење обавезних услова ( бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**

4.1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

- 1) да има неопходан **пословни** капацитет:
  - да је у периоду од претходних пет година (2010., 2011., 2012., 2013., 2014) пружио услуге превозиња правних прописа Европске уније са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа са српског на енглески језик чија минимална збирна вредност **прелази 1.500.000,00 динара** без ПДВ-а,
- 2) да има неопходан **кадровски** капацитет:
  - да има запослено/е који има статус овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик.

**Додатне услове понуђач мора самостално да испуни у случају да понуду подноси самостално или са подизвођачима, односно као група понуђача заједно.**

4.1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

4.1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Услов из члана 75. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

## 4.2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем **Изјаве** (*Образац изјаве дат је у поглављу 4. одељак 3*), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава о испуњености услова мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке доказује:

- **да има неопходан пословни капацитет, односно** понуђач доказује достављањем **потврде** наручилаца односно корисника ове услуге (*Образац дат у поглављу 4. образац 2*)
- **да има неопходан кадровски капацитет,** понуђач доказује достављањем копије сертификата овереног од стране овлашћене институције тј. Министарства правде које издаје наведени сертификат.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (*Образац изјаве подизвођача, дат је у поглављу 4. одељак 3.*), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

#### 4.3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА

Образац 1

### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуга – услуге превођења, број МВ/04/15, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине;

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач: \_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.



**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75 И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_  
[навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке мале вредности за набавку услуга – услуге превођења, број МВ/04/15, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач:

\_\_\_\_\_

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.**

**Образац 2**

Назив референтног наручиоца:	
Седиште:	
Улица и број:	
Телефон:	
Матични број:	
ПИБ:	

У складу са чл.77. Закона, достављам

**ПОТВРДУ**

којом потврђујемо да је \_\_\_\_\_  
(назив понуђача) из \_\_\_\_\_ (седиште понуђача), током (или у периоду од – до) \_\_\_\_\_ године, са задовољавајућим квалитетом, извршио услугу превозиња правних прописа Европске уније са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа на енглески језик у периоду од претходних пет година (2010., 2011., 2012., 2013. и 2014.години).

Понуђач \_\_\_\_\_ је извршио услугу превозиња по уговорима о пружању услуга које су предмет јавне набавке у вредности од \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а, у траженом петогодишњем периоду.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превозиња редни број МВ/04/15, за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Да су подаци тачни својим потписом и печатом потврђује,  
**Наручилац – Купац**

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

**Напомена:**

У случају више референтних наручилаца потврду ископирати у довољном броју примерака. Издаваоц потврде (корисник услуге/наручилац) не мора бити наручилац у складу са Законом о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012).

## 5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 5.1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику понуђач, поред тог документа мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

Званични језици бивших СФРЈ република (осим српског) сматрају се страним језицима.

### 5.2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, соба 209, са назнаком: „**Понуда за јавну набавку услуга – услуге превођења, редни број МВ/04/15 - НЕ ОТВАРАТИ**”.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 19.06.2015. године до 10,00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, са назнаком да је поднета неблаговремено.

**Јавно отварање понуда обавиће се дана 19.06.2015. године са почетком у 10,30 часова, у просторијама наручиоца, Захумска 14, сала на II спрату, уз присуство овлашћених представника понуђача.**

Представник понуђача, пре почетка јавног отварања понуда дужан је да поднесе наручиоцу писмено овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда, које је заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

Понуда мора да садржи:

- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац техничке спецификације;
- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац понуде;
- попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац Трошкови понуде није неопходно попуњити и потписати ;
- попуњен, потписан и печатом оверен модел уговора,

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних и додатних услова као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина и форма се не могу мењати.

У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који не одговара оригиналном образцу из конкурсне документације, такве ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

### **Напомена:**

*Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.*

### **5.3. ПАРТИЈЕ**

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

### **5.4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5.5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство просвете, науке и технолошког развоја, Београд, Захумска 14, са знаком:

**„Измена понуде за јавну набавку услуга – услуга превозиња, редни број МВ/04/15 - НЕ ОТВАРАТИ”** или

**„Допуна понуде за јавну набавку услуга – услуга превозиња, редни број МВ/04/15 - НЕ ОТВАРАТИ ”** или

**„Опозив понуде за јавну набавку услуга – услуга превозиња, редни број МВ/04/15 - НЕ ОТВАРАТИ ”** или

**„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга – услуга превозиња, редни број МВ/04/15- НЕ ОТВАРАТИ ”.**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

## **5.6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље 6.), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **5.7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље 6.) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 4. конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља 4. одељак 3.).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **5.8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до б) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу 4. конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из поглаваља 4. одељак 3.).

Изјава о техничком и Изјава о кадровском капацитету не мора се подносити за све чланове групе понуђача, већ само за оне који одређен услов испуњавају заједнички (кумулативно). Сваки члан групе понуђача који учествује у кумулативном испуњавању одређеног услова копира или штампа, попуњава, потписује, печатом оверава и доставља наведене образце у оквиру заједничке понуде.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **5.9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **5.9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.**

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, али не и дужи од 45 дана.

Рачун испоставља понуђач на основу документа који потврђује да је извршена услуга у складу са Уговором.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

### **5.9.2. Захтеви у погледу квалитета извршења услуге**

Наручилац ће записнички констатовати да ли су услуге које су предмет јавне набавке извршене у складу са Уговором.

### **5.9.3. Захтев у погледу рока извршења услуге**

Преузимање материјала за превозићење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца / понуђача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси понуђач.

Рок за извршење услуге превозићења одређује наручилац у складу са понуђеним гарантовани обим посла по радном дану по преводиоцу у односу на број преводилачких страна.

**Рок за превозићење материјала до 150 страна не може да буде дужи од 3 дана од пријема писаног захтева наручиоца.**

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

### **5.9.4. Захтев у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

## **5.10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати током читавог трајања уговора.

Ако је у понуди исказана **неуобичајено ниска цена**, која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења јавне набавке у складу са понуђеним условима, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

#### **5. 11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

Понуђач коме буде додељен уговор о предметној јавној набавци, обавезан је да на дан потписивања уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла преда наручиоцу:

1. бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, платива на први позив. Средство обезбеђења за добро извршење посла, односно меница издаје се у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком **важности који је 30 (тридесет) дана дужи** од истека рока за коначно извршење посла .
2. менично овлашћење,
3. доказ о регистрацији менице,
4. копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача, с тим да овера не сме бити старија од 15 дана пре истека рока за доставу средства обезбеђења за добро извршење посла.

Уколико изабрани понуђач **не обезбеди** и не преда наручиоцу средство обезбеђења за добро извршење посла **на дан потписивања уговора**, наручилац задржава право да потпише уговор са следећим најбоље рангираним понуђачем.

У случају подношења заједничке понуде, средство обезбеђења доставља понуђач који је у Споразуму одређен као понуђач који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења.

#### **5.12. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија. Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

#### **5.13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

#### **5.14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику на е-маил: javnenabavke@mpn.gov.rs, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, јавна набавка број МВ/04/15”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

### **5.15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### **5.16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА**

Избор понуде ће се извршити применом критеријума „Економски најповољнија понуда“ рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума:

Ред. Бр.	Елемент критеријума	Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за <b>1800</b> карактера без размака (ставка под 1. у обрасцу понуде)	60



2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) <b>за 1800 карактера без размака</b> (ставка под 2. у обрасцу понуде)	10
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто (ставка под 3. у обрасцу понуде)	10
4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења (ставка под 4. у обрасцу понуде)	10
5.	Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби (ставка под 5. у обрасцу понуде)	10
Укупан број пондера		100

Додела пондера по сваком од елемената критеријума, вршиће се на следећи начин:

**I** Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик **за 1800 карактера без размака** (ставка под 1. у обрасцу понуде) **максимално 60 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 1. x максимални број пондера (60))**  
**Цена из понуде која се рангира**

**II** Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) **за 1800 карактера без размака** (ставка под 2. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 2. x максимални број пондера (10))**  
**Цена из понуде која се рангира**

**III** Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто (ставка под 3. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 3.) x максимални број пондера (10)**  
**Цена из понуде која се рангира**

**IV** Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења (ставка под 4. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 4.) x максимални број пондера (10)**

**Цена из понуде која се рангира**

V Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби (ставка под 5. у обрасцу понуде) **максимално 10 пондера**

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

**Најнижа понуђена цена услуга (ставка 5.) x максимални број пондера (10)**  
**Цена из понуде која се рангира**

**5.17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

Уколико две или више понуда имају **исти број пондера**, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **најнижу цену за услуге писаног превођења са европских језика** (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за **1800 карактера без размака** (ставка под 1. у обрасцу понуде).

Уколико две или више понуда имају **исти број пондера и најнижу цену за услуге писаног превођења са европских језика**, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио **дужи рок плаћања** с тим да понуђени рок плаћања не може бити краћи од 15 дана ни дужи од 45 дана.

**5.18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**  
Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац изјаве из поглавља 4. одељак 3.).

**5.19. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

**5.20. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини од **15%** од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

## **5.21. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име. Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail [javnenabavke@mpn.gov.rs](mailto:javnenabavke@mpn.gov.rs) факсом на број 2401-042 или препорученом пошти са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда. После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да уплати таксу од 40.000,00 динара на евиденциони рачун за уплату таксе за подношење захтева за заштиту права. Број рачуна 840-30678845-06, с тим да су у обавези да у складу са одредбама Закона о јавним набавкама достави доказе о уплати таксе. Упутство за уплату таксе са свим осталим детаљима о начину уплате може се пронаћи на сајту Комисије за заштиту права понуђача у посупцима јавних набавки [www.kjn.gov.rs](http://www.kjn.gov.rs), или кликом на следећи линк: [Уплата таксе из Републике Србије](#). Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

## **5.22. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

**6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

**Образац 3**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга - услуге превозиња, редни број МВ/04/15, наручиоца Министарства просвете, науке и технолошког развоја

**1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

**2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
2)	<i>Назив подизвођача:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
	<i>Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:</i>	
	<i>Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:</i>	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
2)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

#### **Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА

На основу позива за подношење понуда за набавку услуга – услуге превођења, за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја, у поступку јавне набавке мале вредности број МВ/04/15, објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца, у складу са условима из Позива за подношење понуда и Конкурсном документацијом, спремни смо да понудимо пружање предметних услуга у свему према Техничкој спецификацији предмета јавне набавке за износ од:

Ред. број	Назив услуге	Јед. мере	Цена по јединици мере без ПДВ-а у динарима	Износ ПДВ-а у динарима	Цена по јединици мере са ПДВ-ом у динарима
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 1:</b>					
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика)	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 2:</b>					

3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик	страна			
	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике	страна			



	Лектура преведеног текста	страна			
	Прекуцавање лектурисаног преведеног текста (навести само износ који се додатно наплаћује)	страна			
	Овера од стране судског тумача	страна			
<b>Укупно 3:</b>					
4.	Усмено-консекутивно превођење – европски језици	сат			
	Усмено-консекутивно превођење – неевропски језици	сат			
	Усмено-симултано превођење – европски језици	сат			
	Усмено-симултано превођење – неевропски језици	сат			
<b>Укупно 4:</b>					
5.	Изнајмљивање преводилачке опреме (слушалице, кабина, кућиште), по потреби	сат			

**Рок извршења услуге:** 50 страница за један дан. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца (члан 4. став 11. модела уговора). У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са Извршиоцем, оставити примерен рок за превод.

**У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.**

Јединица мере подразумева страну - 1.800 карактера без размака.

**Начин и услови плаћања:** Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од \_\_\_\_\_ дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Пружалац услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

**Рок важење понуде:** \_\_\_\_\_ дана од дана јавног отварања понуда (минимум 30 дана).

Датум

М. П.

Понуђач

**Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

## 7. МОДЕЛ УГОВОРА

### **Напомена:**

*Понуђач је обавезан да модел уговора попуни потребним елементима на одговарајућим местима, а овлашћено лице понуђача потписује и оверава печатом модел уговора, чиме се потврђује да прихвата елементе модела уговора. У случају закључења уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, подизвођачи морају бити наведени у уговору.*

1. **Република Србија - МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ, НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА**, са седиштем у Београду, улица Немањина 22-26, матични број: 17329235, ПИБ 102199748 (у даљем тексту: **Наручилац**) које заступа министар др Срђан Вербић, и

2. \_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_ улица \_\_\_\_\_, број \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, ПИБ.....

у даљем тексту: Извршилац, кога заступа директор \_\_\_\_\_ и са понуђачима из групе понуђача/са подизвођачима/подизвршиоцима:

а) \_\_\_\_\_

б) \_\_\_\_\_ (ако

понуђач учествује у групи понуђача прецртати "са подизвођачима/ подизвршиоцима", ако наступа са подизвођачима прецртати "са понуђачима из групе понуђача" и попунити податке).

з а к љ у ч у ј у, .....2015.године

## **УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА**

Уговорне стране констатују:

- Да је Наручилац на основу чл. 39, 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/2012 - у даљем тексту: Закон), спровео поступак мале вредности за јавну набавку услуге превођења, редни број МВ/04/15;
- Да је Извршилац у својству понуђача доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (у даљем тексту: Понуда), која у потпуности испуњава захтеве Наручиоца из конкурсне документације и саставни је део овог уговора,
- Да је Наручилац, у складу са чланом 108. став 3. Закона, Одлуком о додели уговора број: \_\_\_\_\_ од .....2015.године, доделио уговор о јавној набави Извршиоцу.

### **Члан 1.**

Предмет овог уговора је пружање услуга превођења за потребе Министарства просвете, науке и технолошког развоја, у свему према обрасцу понуде и Спецификацији предмета јавне набавке, који су у прилогу и чине саставни део овог уговора, као и свим осталим прихваћеним елементима понуде Извршиоца.

### **Члан 2.**

Извршилац се обавезује да за потребе Наручиоца изврши услуге превођења у свему према понуди Извршиоца.

Укупна уговорена вредност уговора је фиксна и не може прећи износ од ..... динара,

без ПДВ-а.(попуњава Наручилац)

Уговорену цену чине јединичне цене из прихваћене понуде Извршиоца (исказане у Обрасцу понуде).

Наручилац није у обавези да утроши целокупан износ средстава из става 4. овог члана уговора.

У цену су урачунати и сви везани трошкови који могу настати у вези са вршењем предметних услуга (трошкови ангажовања стручних лица, трошкови материјала, опреме и средстава, режијски трошкови и остало).

Извршилац је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене. Обрачунати ПДВ плаћа Наручилац.

### Члан 3.

Наручилац се обавезује да у року од \_\_\_\_\_ дана (*најмање 15, не више од 45 дана*) од пријема исправно испостављеног рачуна (фактуре), записника извештаја о извршеној услузи или друге пратеће документације којом се доказује да је предметна услуга пружена, изврши плаћање и то на рачун Извршиоца број \_\_\_\_\_, код \_\_\_\_\_ банке (*попуњава Понуђач, уколико је у питању заједничка понуда, УПИСАТИ БРОЈЕВЕ РАЧУНА СВИХ ЧЛАНОВА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА, уколико је уговором између чланова групе понуђача предвиђено да се плаћање врши на више различитих рачуна*).

### Члан 4.

Извршилац гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала врши се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму. Извршилац је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Извршилац је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којог је извршена конверзија.

У току рада, Извршилац је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије, 2012. године и да користи електронску термилошку базу Евроним ([www.seio.gov.rs](http://www.seio.gov.rs)), као и базе IATE i EUR-lex.

Писане ~~оригиналне~~ преводе понуђач доставља наручиоцу у одштампаном примерку и на CD-у. У осталим случајевима, Извршиоц је обавезан да превод достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит налог Наручиоца. Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима. Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат. Време ангажовања се обрачунава од тренутка доласка на место превођења, а завршава се његовим одласком са истог.

Преводилачки дан је превођење ван Београда и обрачунава се број сати ангажовања преводиоца на превођењу у месту у коме се превођење врши. Уколико се превођење обавља ван места становања преводиоца, наручилац сноси путне трошкове, као за свог запосленог исте категорије.

Извршилац је дужан да предметне услуге изврши најдуже у року од једног дана од пријема налога за 50 страница.

#### **Члан 5.**

Извршилац се обавезује да истовремено са закључењем уговора, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, достави Наручиоцу бланко соло меницу чији је број наведен у меничном овлашћењу, потписану од стране овлашћеног лица понуђача у складу са картоном депонованих потписа и оверену печатом, плативу на први позив, у висини од 10% од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла, менично писмо – овлашћење за корисника бланко соло менице, доказ о регистрацији менице и копију картона депонованих потписа, са оригиналном овером од стране пословне банке понуђача.

У случају да Извршилац уговорне обавезе изврши квалитетно и у договореном року, Наручилац је дужан да му на његов захтев врати средство финансијског обезбеђења.

Уколико Извршилац не достави захтевано средство финансијског обезбеђења у уговореном року Наручилац има право једностраног раскида уговора.

#### **Члан 6.**

Извршилац је дужан да, по истеку рока за пружање услуге предвиђеног у члану 4. став 12. овог уговора, плати уговорну казну у износу од 0,4% од вредности овог Уговора, за сваки дан закашњења, а ако износ уговорне казне досегне износ од 10% ОД ВРЕДНОСТИ ОВОГ УГОВОРА, Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговор и износ уговорне казне наплатити из средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 7.**

Наручилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац је (тј лице задужено за праћење реализације и извршење уговорних обавеза) дужан да, приликом сваке извршене предметне услуге, изврши проверу и потврду извршене услуге, и то:

- провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факури и на осталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана и за исправку текста се не зарачунава накнада.

### **Члан 8.**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно.

Уколико спорови између Наручиоца и Извршиоца не буду били решени споразумно, уговара се надлежност Првог основног суда у Београду.

На све што није предвиђено овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

### **Члан 9.**

Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна, а може се изменити само писаним анексом, потписаним од стране овлашћених лица уговорних страна.

Уговор се закључује на одређено време од 12 месеци од дана потписивања Уговора, односно док вредност извршених услуга не досегне износ укупне уговорне вредности из члана 2. став 2. овог Уговора.

Утрошком средстава Наручиоца по овом Уговору, тј. достизањем укупне уговорне вредности пре истека рока из става 2. овог члана, исти престаје да важи. Наручилац има право да услед објективних околности, а без накнаде евентуалне штете која може настати за Извршиоца, откаже овај Уговор у свако доба са отказним роком од 15 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Обим реализације Уговора у наредним буџетским годинама до истека његове важности као и обавезе које ће доспевати у наредним годинама, биће у оквиру средстава Наручиоца, која буду предвиђена прописима којима се уређује извршење буџета за наредне буџетске године

### **Члан 11.**

Овај Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, по 3 (три) примерка за сваку уговорну страну.

**ЗА НАРУЧИОЦА**

---

**ЗА ИЗВРШИОЦА**

---

## 8. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

### Образац 4

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 9. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

### Образац 5

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)  
даје:

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга – услуге превођења, редни број МВ/04/15, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**